KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 26.4.2006
KOM(2006) 188 v konečnom znení

2006/0062 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz

(predložené Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

I. POLITICKÉ A PRÁVNE SÚVISLOSTI

Európska únia a Rusko sa na samite v Petrohrade dohodli na včasnom ukončení rokovaní o readmisnej dohode a na podpore efektívnejšieho využívania existujúcich možností, ktoré poskytuje schengenská dohoda pokiaľ ide o víza.

Po splnomocnení Komisie Radou dňa 12. júla 2004 sa v dňoch 20. – 21. októbra 2004 začali v Bruseli rokovania s Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz v nadväznosti na pokračujúce rokovania o readmisnej dohode. Uskutočnilo sa šesť kôl rokovaní a štyri technické stretnutia. Bez toho, aby to malo vplyv na neskoršie overenie právnymi lingvistami, podpredseda Európskej komisie Franco Frattini a asistent prezidenta Viktor Ivanov parafovali (na prvej a poslednej strane) konečné znenie readmisnej dohody a dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz pri príležitosti zasadnutia tzv. Trojky – stálej rady partnerstva ministrov pre oblasť SVV Ruskej federácie a EÚ dňa 13. októbra 2005 v Luxemburgu. Formálne parafovanie úplného znenia oboch dohôd sa uskutočnilo 4. apríla 2006 v Moskve.

Členské štáty boli vo všetkých fázach rokovaní pravidelne informované a zúčastňovali sa na konzultáciách v príslušných pracovných skupinách a výboroch rady.

Pre Spoločenstvo je právnym základom dohody článok 62 ods. 2 písm. b) v spojení s článkom 300 ZES.

Pripojené návrhy predstavujú právne nástroje na podpísanie a uzatvorenie dohody. Rada rozhodne kvalifikovanou väčšinou . K uzatvoreniu dohody dôjde po formálnej porade s Európskym parlamentom v súlade s článkom 300 ods. 3 Zmluvy o ES.

Navrhované rozhodnutie o uzatvorení dohody vytvára potrebné interné mechanizmy pre praktické uplatňovanie dohody. Konkrétne napríklad určuje, že Európska komisia za pomoci expertov z členských štátov zastupuje Spoločenstvo v spoločnom výbore zriadenom podľa článku 13 dohody.

Spoločný výbor pre zjednodušenie postupu pri vydávaní víz môže podľa článku 13 ods. 4 prijať svoj rokovací poriadok. Stanovisko Spoločenstva v tejto otázke Komisia prijme po porade s osobitným výborom vymenovaným Radou.

II. VÝSLEDOK ROKOVANÍ

Komisia je toho názoru, že ciele stanovené Radou v negociačných smerniciach sa dosiahli a návrh dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz je pre Spoločenstvo prijateľný.

Konečný obsah tejto dohody je možné zhrnúť do nasledujúcich bodov:

– rozhodnutie o vydaní alebo nevydaní víza sa vo všetkých prípadoch žiadostí o vízum bude musieť prijať v zásade do 10 kalendárnych dní. Túto dobu možno predĺžiť na 30 dní, ak je potrebné ďalšie preskúmanie. V naliehavých prípadoch možno dobu na vydanie rozhodnutia skrátiť na tri dni alebo menej;

– poplatok za vízum, ktorý vyžaduje Rusko, bol podstatne znížený na jednotných 35 eur (terajší poplatok za schengenské vízum). Tento poplatok sa bude vyžadovať od všetkých občanov EÚ a Ruska (vrátane turistov) za jednorázové aj viacnásobné víza. Zaplatenie poplatku vo výške 70 eur je možné vyžadovať v mimoriadnych prípadoch, ak žiadateľ predloží žiadosť o vydanie víza a podklady k nej bez uvedenia dôvodu v lehote tri dni alebo menej pred svojim odchodom. To neplatí pre prípady súvisiace s humanitárnymi alebo zdravotnými dôvodmi alebo smrťou príbuzného. Okrem toho niektoré kategórie osôb sú od vízového poplatku oslobodené: blízki príbuzní, štátni úradníci pri plnení úloh vlády, študenti, osoby zapojené do kultúrnych a vzdelávacích výmenných programov, športových podujatí alebo humanitárnych úloh;

– pre niektoré kategórie osôb sa zjednodušilo predkladanie dokladov: blízki príbuzní, podnikatelia, členovia oficiálnych delegácií, študenti, účastníci vedeckých, kultúrnych a športových podujatí, novinári, návštevníci vojenských a občianskych cintorínov, vodiči medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy. Pre tieto kategórie osôb sa na účely vycestovania môžu požadovať len doklady vymenované v dohode. Nevyžaduje sa žiadne ďalšie odôvodnenie, pozvanie alebo potvrdenie podľa právnych predpisov zmluvných strán.

– zjednodušené kritériá platia pre vydávanie viacnásobných víz týmto kategóriám osôb:

a) členom národných a regionálnych vlád a parlamentov, ústavných a najvyšších súdov, ich manželom a deťom za účelom návštev občanov EÚ alebo Ruskej federácie s legálnym pobytom na území druhej zmluvnej strany: vízum platné až päť rokov (alebo na kratšiu dobu, v závislosti od dĺžky trvania ich mandátu, prípadne povolenia na pobyt).

b) členom oficiálnych delegácií, podnikateľom, účastníkom vedeckých, kultúrnych a športových podujatí, novinárom, vodičom a členom vlakových posádok, ak počas predchádzajúcich dvoch rokov náležite využívali viacnásobné víza s platnosťou na jeden rok a dôvody pre viacnásobný vstup stále trvajú: vízum platné najmenej dva roky a najviac päť rokov;

– držitelia diplomatických pasov sú oslobodení od vízovej povinnosti pri krátkodobých pobytoch. Podľa spoločného vyhlásenia môže každá zo zmluvných strán pozastaviť uplatňovanie ustanovení o oslobodení od vízovej povinnosti pre držiteľov diplomatických pasov (článok 11), ak tieto ustanovenia druhá zmluvná strana zneužíva alebo ich uplatňovanie predstavuje ohrozenie verejnej bezpečnosti.

– pokiaľ ide o postupy registrácie, zmluvné strany sa dohodli na čo najskoršom prijatí opatrení na ich zjednodušenie. Pri výmene listov dňa 6. októbra 2005 medzi predsedníctvom Spojeného kráľovstva a ruským veľvyslancom pri EÚ sa dohodlo, že táto problematika sa bude pravidelne posudzovať v rámci stretnutí medzi EÚ a Ruskom pre oblasť SVV. Zasadnutie stálej rady partnerstva EÚ-Rusko (SVV) 13. októbra 2005 v Luxemburgu bolo prvou príležitosťou pre konštruktívnu výmenu názorov na tieto otázky.

– Podľa dohodnutého protokolu prijme Európske spoločenstvo opatrenia pre držiteľov schengenských víz alebo schengenských povolení na pobyt na zjednodušenie prechodu cez územie členských štátov, ktoré zatiaľ neuplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu. Komisia predložila 22. augusta 2005 návrh na zjednodušený režim kontroly osôb na vonkajších hraniciach, ktorý sa zakladá na jednostrannom uznávaní určitých dokladov

vydávaných schengenskými štátmi zo strany nových členských štátov. Rokovania o tomto návrhu stále prebiehajú a uzatvoriť by sa mali v najbližších mesiacoch.

Osobitné postavenie Dánska, Spojeného kráľovstva a Írska je vyjadrené v preambule a v dvoch spoločných vyhláseniach pripojených k dohode. Spoločné vyhlásenie k dohode odráža aj tesné pridruženie Nórska a Islandu k implementácii, uplatňovaniu a zdokonaľovaniu schengenského *acquis*.

Keďže dohoda o zjednodušení postupu pri vydávaní víz a readmisná dohoda sú vzájomne prepojené, mali by byť súbežne podpísané a uzatvorené a takisto by mali súbežne nadobudnúť platnosť.

III. ZÁVERY

Na základe vyššie uvedeného Komisia navrhuje, aby Rada:

– rozhodla o podpísaní dohody v mene Spoločenstva a splnomocnila predsedu Rady, aby určil osobu(-y) riadne oprávnenú(-é) na podpis v mene Spoločenstva;

– po porade s Európskym parlamentom schválila pripojenú dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 62 ods. 2 písm. b) body (i) a (ii) v spojení s prvou vetou prvého pododseku odseku 2 článku 300,

so zreteľom na návrh Komisie[1],

keďže:

(1) Rada svojím rozhodnutím zo dňa 12. júla 2004 poverila Komisiu začatím rokovaní k dohode o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou.

(2) Rokovania k tejto dohode sa začali 20. – 21. októbra 2004 a 12. októbra 2005 boli ukončené.

(3) Dohodu, ktorá bola parafovaná v Moskve 4. apríla 2006, je žiaduce podpísať s výhradou jej neskoršieho možného uzatvorenia.

(4) V súlade s Protokolom o postavení Spojeného kráľovstva a Írska a Protokolom o integrácii schengenského *acquis* do rámca Európskej únie Spojené kráľovstvo a Írsko sa nezúčastňujú na prijatí tohto rozhodnutia, a preto ním nie sú viazané, ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu.

(5) V súlade s Protokolom o postavení Dánska, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, a preto ním nie je viazané, ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Predseda Rady sa týmto splnomocňuje, aby určil osobu(-y) oprávnenú(-é) v mene Spoločenstva podpísať Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz a súvisiace dokumenty, ktoré tvoria

[1] Ú. v. EÚ C, s. .

text dohody, protokol a sedem spoločných vyhlásení, s výhradou ich neskoršieho možného uzatvorenia.

V Bruseli, dňa ..... 2006.

Za Radu
predseda

2006/0062 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 62 ods. 2 písm. b) body (i) a (ii) v spojení s prvou vetou prvého pododseku odseku 2 článku 300 a prvým pododsekom odseku 3 článku 300,

so zreteľom na návrh Komisie[2],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[3]

keďže:

(1) Komisia v mene Európskeho spoločenstva rokovala s Ruskou federáciou o dohode o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz;

(2) Dohoda bola v mene Európskeho spoločenstva podpísaná dňa ..... 2006 s výhradou jej neskoršieho možného uzatvorenia v súlade s rozhodnutím Rady ...../...../ES z [……].

(3) Táto dohoda by sa mala schváliť.

(4) Dohodou sa zriaďuje spoločný výbor pre správu dohody, ktorý môže prijať svoj rokovací poriadok. Pre prijatie stanoviska Spoločenstva v tejto otázke by sa mal stanoviť zjednodušený postup.

(5) V súlade s Protokolom o postavení Spojeného kráľovstva a Írska a Protokolom o integrácii schengenského *acquis* do rámca Európskej únie Spojené kráľovstvo a Írsko sa nezúčastňujú na prijatí tohto rozhodnutia, a preto ním nie sú viazané, ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu.

(6) V súlade s Protokolom o postavení Dánska, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, a preto ním nie je viazané, ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

---

[2] Ú. v. EÚ C ...
[3] Ú. v. EÚ C ...

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

Znenie dohody tvorí prílohu k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady poskytne oznámenie podľa článku 15 ods. 1 dohody.[4]

Článok 3

Komisia spolu s expertmi z členských štátov zastupuje Spoločenstvo v spoločnom výbore expertov zriadenom článkom 13 dohody.

Článok 4

Stanovisko Spoločenstva v otázke prijatia rokovacieho poriadku spoločného výboru expertov podľa článku 13 ods. 4 dohody Komisia prijme po porade s osobitným výborom vymenovaným Radou.

.

V Bruseli, dňa ..... 2006.

Za Radu
predseda

[4] Dátum nadobudnutia platnosti dohody bude uverejnený v *Úradnom vestníku Európskej únie* [Generálnym sekretariátom Rady].

Príloha

DOHODA

medzi

Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou

o zjednodušení postupu pri vydávaní víz

občanom Európskej únie a Ruskej federácie

ZMLUVNÉ STRANY,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“ a RUSKÁ FEDERÁCIA,

so želaním napomáhať vzájomným kontaktom medzi ľuďmi, ako nevyhnutnej podmienke pre stabilný rozvoj hospodárskych, humanitárnych, kultúrnych, vedeckých a iných väzieb, prostredníctvom zjednodušenia postupu pri vydávaní víz na základe reciprocity občanom Európskej únie a Ruskej federácie;

so zreteľom na spoločné vyhlásenie dohodnuté pri príležitosti samitu v Petrohrade dňa 31. mája 2003, ktoré hovorí o tom, že Európska únia a Ruská federácia súhlasia s preskúmaním možností pre bezvízový styk z dlhodobého hľadiska;

opätovne potvrdzujúc úmysel zaviesť bezvízový režim medzi Ruskou federáciou a Európskou úniou;

berúc do úvahy Dohodu o partnerstve a spolupráci z 24. júna 1994 o vytvorení partnerstva medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na druhej strane;

so zreteľom na spoločné vyhlásenie o rozšírení EÚ a vzťahoch medzi EÚ a Ruskom dohodnuté 27. apríla 2004, v ktorom sa potvrdzuje úmysel Európskej únie a Ruskej federácie zjednodušiť postup pri vydávaní víz na základe reciprocity pre občanov Európskej únie a Ruskej federácie a začať rokovania s cieľom uzatvoriť dohodu;

uznávajúc, že zjednodušenie postupu by nemalo viesť k nelegálnej migrácii a venujúc osobitnú pozornosť bezpečnosti a readmisii;

berúc do úvahy protokol o postavení Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Írska a protokol o integrácii schengenského *acquis* do rámca Európskej únie, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii zo 7. februára 1992 a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva z 25. marca 1957 a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody neplatia pre Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a Írsko;

berúc do úvahy protokol o postavení Dánska, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii zo 7. februára 1992 a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva z 25. marca 1957 a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody neplatia pre Dánske kráľovstvo.

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1 – Účel a rozsah uplatňovania

Účelom tejto dohody je na základe reciprocity zjednodušiť postup pri vydávaní víz občanom Európskej únie a Ruskej federácie za účelom pobytu v trvaní najviac 90 dní počas doby 180 dní.

Článok 2 – Všeobecné ustanovenie

1. Zjednodušený postup vydávania víz upravený v tejto dohode platí pre občanov Európskej únie a Ruskej federácie len v tom prípade, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa právnych predpisov Ruskej federácie, Spoločenstva alebo členských štátov alebo podľa tejto dohody alebo iných medzinárodných dohôd.

2. Na problematiku, ktorá nie je upravená v ustanoveniach tejto dohody, napríklad zamietnutie vydania víza, uznávanie cestovných dokladov, preukazovanie primeraných prostriedkov na živobytie, odmietnutie vstupu alebo opatrenia súvisiace s vyhostením, sa vzťahuje právny poriadok Ruskej federácie alebo členských štátov alebo Spoločenstva.

Článok 3 – Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

a) „*členský štát*“ je každý členský štát Európskej únie, okrem Dánskeho kráľovstva, Írska a Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska;

b) „*občan Európskej únie*“ je štátny príslušník členského štátu ako je vymedzený pod písm. a);

c) „*občan Ruskej federácie*“ je osoba, ktorá má alebo získala občianstvo Ruskej federácie v súlade s jej právnymi predpismi.

d) „*vízum*“ je vydané oprávnenie/povolenie alebo rozhodnutie prijaté členským štátom alebo Ruskou federáciou, ktoré sa vyžaduje na:

   – vstup za účelom pobytu v trvaní najviac 90 dní v členskom štáte alebo niekoľkých členských štátoch alebo v Ruskej federácii;

   – vstup za účelom prechodu cez územie členského štátu alebo niekoľkých členských štátov alebo Ruskej federácie.

e) „*osoba s legálnym pobytom*“ je:

   – pre Ruskú federáciu, občan Európskej únie, ktorý v Ruskej federácii získal povolenie na dočasný pobyt, povolenie na pobyt alebo vízum na účely štúdia alebo zamestnania na dobu dlhšiu ako 90 dní;

   – pre Európsku úniu, občan Ruskej federácie oprávnený na základe predpisov Spoločenstva alebo vnútroštátnych predpisov na pobyt na území členského štátu v trvaní viac ako 90 dní.

Článok 4 – Písomný doklad potvrdzujúci účel cesty

1. Na preukázanie účelu cesty na území druhej zmluvnej strany sú pre nasledujúce kategórie občanov Európskej únie a Ruskej federácie dostačujúce tieto doklady:

a) pre členov oficiálnych delegácií, ktorí sa na základe oficiálneho pozvania adresovaného členským štátom, Európskej únii alebo Ruskej federácii, budú zúčastňovať na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach alebo výmenných programoch, prípadne na podujatiach medzivládnych organizácií na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov:

– list vydaný príslušným orgánom členského štátu alebo Ruskej federácie alebo európskou inštitúciou potvrdzujúci, že žiadateľ je členom tejto delegácie a cestuje na územie druhej zmluvnej strany s cieľom zúčastniť sa uvedených podujatí, spolu s kópiou oficiálneho pozvania;

b) pre podnikateľov a zástupcov obchodných organizácií:

– písomná žiadosť od hostiteľskej právnickej osoby alebo spoločnosti, organizácie, úradu alebo ich pobočiek, štátnych a miestnych orgánov Ruskej federácie a členských štátov alebo organizačných výborov obchodných a priemyselných výstav, konferencií a sympózií na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov;

c) pre vodičov medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy, ktorí uskutočňujú svoju činnosť medzi územím Ruskej federácie a členských štátov s vozidlami registrovanými v členských štátoch alebo v Ruskej federácii:

– písomná žiadosť od vnútroštátneho združenia (zväzu) dopravcov Ruskej federácie alebo vnútroštátnych združení dopravcov členských štátov vykonávajúcich medzinárodnú cestnú prepravu, s uvedením účelu, dĺžky a počtu ciest;

d) pre členov vlakových posádok, posádok chladiarenských vozňov a posádok lokomotív v medzinárodných vlakoch, ktorí cestujú medzi územím členských štátov a Ruskej federácie:

– písomná žiadosť od príslušnej železničnej spoločnosti Ruskej federácie alebo členských štátov s uvedením účelu, dĺžky a počtu ciest;

e) pre novinárov:

– certifikát alebo iný doklad vydaný profesnou organizáciou preukazujúci, že dotknutá osoba je kvalifikovaný novinár a doklad vydaný jej zamestnávateľom potvrdzujúci, že účelom cesty je výkon novinárskej práce;

f) pre účastníkov vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít, vrátane univerzitných a iných výmenných programov:

– písomná žiadosť hostiteľskej organizácie o účasť na týchto aktivitách;

g) pre žiakov, študentov, študentov postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúcich učiteľov, ktorí cestujú za účelom štúdia alebo vzdelávacích školení, vrátane ciest v rámci výmenných programov a iných školských aktivít:

– písomná žiadosť alebo potvrdenie o zápise od hostiteľskej univerzity, akadémie, inštitútu, fakulty alebo školy alebo študentský preukaz alebo potvrdenie o zapísaných predmetoch.

h) pre účastníkov medzinárodných športových podujatí a ich profesionálny sprievod:

– písomná žiadosť od hostiteľskej organizácie: príslušných orgánov, národných športových federácií členských štátov alebo Ruskej federácie, národného olympijského výboru Ruskej federácie alebo národných olympijských výborov členských štátov;

i) pre účastníkov oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami:

– písomná žiadosť príslušného riadiaceho pracovníka/starostu týchto miest.

j) pre blízkych príbuzných – manželov, deti (vrátane adoptovaných), rodičov (vrátane opatrovníkov), starých rodičov a vnukov – ktorí navštevujú občanov Európskej únie alebo Ruskej federácie s legálnym pobytom na území Ruskej federácie alebo členských štátov:

– písomná žiadosť od hostiteľskej osoby.

k) pre návštevníkov vojenských a civilných cintorínov:

– úradný doklad potvrdzujúci existenciu a udržiavanie hrobu, ako aj rodinný alebo iný vzťah medzi žiadateľom a pochovaným.

2. Písomná žiadosť podľa odseku 1 tohto článku obsahuje tieto údaje:

a) o pozvanej osobe – meno a priezvisko, dátum narodenia, pohlavie, občianstvo, číslo preukazu totožnosti, čas a účel cesty, počet vstupov a mená maloletých detí cestujúcich spolu s pozvanou osobou;

b) o pozývajúcej osobe – meno, priezvisko a adresa alebo

c) o pozývajúcej právnickej osobe, spoločnosti alebo organizácii - úplný názov a adresa spolu s

– menom a funkciou osoby, ktorá žiadosť podpísala, ak žiadosť vydala organizácia;

– registračným číslom, ktoré sa vyžaduje podľa právnych predpisov dotknutého členského štátu, ak je pozývajúcou osobou právnická osoba, spoločnosť, úrad alebo ich pobočky so sídlom na území členského štátu;

– daňovým identifikačným číslom, ak je pozývajúcou osobou právnická osoba, spoločnosť, úrad alebo ich pobočky so sídlom na území Ruskej federácie.

3. Pre všetky kategórie občanov uvedené v odseku 1 tohto článku sa všetky kategórie víz vydávajú zjednodušeným postupom bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie odôvodnenie, pozvanie alebo potvrdenie účelu cesty podľa právnych predpisov zmluvných strán.

Článok 5 – Vydávanie viacnásobných víz

1. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov a Ruskej federácie vydávajú viacnásobné víza platné až päť rokov pre tieto kategórie občanov:

a) členom národných a regionálnych vlád a parlamentov, ústavných a najvyšších súdov, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody, počas výkonu ich funkcie, s platnosťou víza obmedzenou na ich funkčné obdobie, ak je kratšie ako päť rokov;

b) manželom a deťom (vrátane adoptovaných), mladším ako 21 rokov alebo závislým, ktorí navštevujú občanov Európskej únie a Ruskej federácie s legálnym pobytom na území Ruskej federácie alebo členských štátov, s platnosťou víza obmedzenou na dobu platnosti povolenia na pobyt.

2. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov a Ruskej federácie vydávajú viacnásobné víza platné jeden rok nasledujúcim kategóriám občanov, ktorým počas predchádzajúceho roka bolo udelené aspoň jedno vízum, ktoré využili v súlade s predpismi o vstupe a pobyte na území navštevovaného štátu a odôvodnene žiadajú o vydanie viacnásobných víz:

a) členom oficiálnych delegácií, ktorí sa na základe oficiálneho pozvania adresovaného členským štátom, Európskej únii alebo Ruskej federácii, budú zúčastňovať na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach alebo výmenných programoch, prípadne na podujatiach medzivládnych organizácií na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov;

b) podnikateľom a zástupcom obchodných organizácií, ktorí pravidelne cestujú do Ruskej federácie alebo členských štátov;

c) vodičom medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy, ktorí vykonávajú svoju činnosť medzi územím Ruskej federácie a členských štátov s vozidlami registrovanými v členských štátoch alebo v Ruskej federácii;

d) členom vlakových posádok, posádok chladiarenských vozňov a posádok lokomotív v medzinárodných vlakoch, ktorí cestujú medzi územím členských štátov a Ruskej federácie;

e) účastníkom vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít, vrátane univerzitných a iných výmenných programov, ktorí pravidelne cestujú do Ruskej federácie alebo členských štátov;

f) účastníkom medzinárodných športových podujatí a ich profesionálnemu sprievodu;

g) novinárom;

h) účastníkom oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami.

3. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov a Ruskej federácie vydávajú viacnásobné víza platné najmenej dva roky a najviac päť rokov kategóriám občanov uvedeným v odseku 2 tohto článku, ktorí počas predchádzajúcich dvoch rokov využili jednoročné viacnásobné víza v súlade s predpismi o vstupe a pobyte na území navštevovaného štátu a u ktorých stále trvajú dôvody pre vydanie viacnásobných víz.

4. Celková dĺžka pobytu osôb uvedených v odsekoch 1 až 3 tohto článku na území členských štátov alebo Ruskej federácie neprekročí 90 dní počas doby 180 dní.

Článok 6 – Poplatky za spracovanie žiadostí o víza

1. Poplatok za spracovanie žiadosti o vízum je 35 eur.

Výška tohto poplatku sa môže zmeniť v súlade s postupom stanoveným v článku 15 ods. 4.

2. Zmluvné strany môžu za vybavenie víza účtovať poplatok vo výške 70 eur v prípadoch, ak žiadateľ predloží žiadosť o vydanie víza a podklady k nej tri dni pred predpokladaným dátumom odchodu. To neplatí pre prípady podľa článku 6 ods. 3 písm. b), e) a f) a článku 7 ods. 3.

3. Od poplatkov za spracovanie žiadosti o vízum sú oslobodené nasledujúce kategórie osôb:

a) blízki príbuzní – manželia, deti (vrátane adoptovaných), rodičia (vrátane opatrovníkov), starí rodičia a vnuci – občanov Európskej únie a Ruskej federácie s legálnym pobytom na území Ruskej federácie alebo členských štátov;

b) členovia oficiálnych delegácií, ktorí sa na základe oficiálneho pozvania adresovaného členským štátom, Európskej únii alebo Ruskej federácii, budú zúčastňovať na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach alebo výmenných programoch, prípadne na podujatiach medzivládnych organizácií na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov;

c) členovia národných a regionálnych vlád a parlamentov, ústavných a najvyšších súdov, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody;

d) žiaci, študenti, študenti postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúci učitelia, ktorí cestujú za účelom štúdia alebo vzdelávacích školení;

e) zdravotne postihnuté osoby a v prípade potreby ich sprievod;

f) osoby, ktoré predložili doklady preukazujúce nevyhnutnosť ich cesty z humanitárnych dôvodov, vrátane urgentnej lekárskej liečby, a ich sprievod alebo osoby, ktoré cestujú za účelom účasti na pohrebe blízkeho príbuzného alebo návštevy vážne chorého blízkeho príbuzného;

g) účastníci mládežníckych medzinárodných športových podujatí a ich sprievod;

h) účastníci vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít, vrátane univerzitných a iných výmenných programov;

i) účastníci oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami.

Článok 7 – Lehota na spracovanie žiadostí o víza

1. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov a Ruskej federácie rozhodnú o žiadosti o vydanie víza do 10 kalendárnych dní odo dňa prijatia žiadosti a dokladov potrebných pre vydanie víza.

2. Lehotu na prijatie rozhodnutia o žiadosti o vízum možno v individuálnych prípadoch predĺžiť až na 30 kalendárnych dní, najmä ak je potrebné ďalšie preskúmanie žiadosti.

3. Lehotu na prijatie rozhodnutia o žiadosti o vízum možno v naliehavých prípadoch skrátiť na tri pracovné dni alebo menej.

Článok 8 – Odchod v prípade straty alebo odcudzenia dokladov

Občania Európskej únie a Ruskej federácie, ktorí stratili doklady totožnosti alebo ktorým boli počas pobytu na území Ruskej federácie alebo členských štátov odcudzené, môžu opustiť územie bez víza alebo iného povolenia na základe platných dokladov totožnosti oprávňujúcich na prekročenie hraníc a vydaných diplomatickou misiou alebo konzulárnym miestom členských štátov alebo Ruskej federácie.

Článok 9 – Predĺženie platnosti víza vo výnimočných prípadoch

Občanom Európskej únie a Ruskej federácie, ktorí nemôžu opustiť územie Ruskej federácie a členských štátov v lehote stanovenej vo víze z dôvodu *force majeure*, sa platnosť víza bezplatne predĺži v súlade s právnymi predpismi platnými v hostiteľskom štáte o dobu, ktorá je potrebná na ich návrat do štátu trvalého pobytu.

Článok 10 – Postupy registrácie

Zmluvné strany sa dohodli, že prijmú opatrenia na čo najskoršie zjednodušenie postupov registrácie s cieľom poskytnúť občanom Ruskej federácie a občanom Európskej únie rovnaké zaobchádzanie v rámci týchto postupov počas ich pobytu na území Ruskej federácie, prípadne členských štátov.

Článok 11 – Diplomatické pasy

1. Občania Ruskej federácie alebo členských štátov, ktorí sú držiteľmi platných diplomatických pasov, môžu vstúpiť na územie členských štátov alebo Ruskej federácie, opustiť ho, alebo ním prechádzať, bez víz.

2. Občania uvedení v odseku 1 tohto článku sa môžu zdržiavať na území Ruskej federácie alebo členských štátov najviac 90 dní počas doby 180 dní.

Článok 12 – Územná platnosť víz

Občania Ruskej federácie a Európskej únie sú oprávnení cestovať na území členských štátov a Ruskej federácie za rovnakých podmienok ako občania Európskej únie a Ruskej federácie v súlade s vnútroštátnymi predpismi o národnej bezpečnosti Ruskej federácie a členských štátov, ako aj s predpismi EÚ o vízach s obmedzenou územnou platnosťou.

Článok 13 – Spoločný výbor pre správu dohody

1. Zmluvné strany vytvoria spoločný výbor pre správu dohody (ďalej len „výbor“) zložený zo zástupcov Európskeho spoločenstva a Ruskej federácie. Spoločenstvo zastupuje Európska komisia za pomoci expertov z členských štátov.

2. Výbor plní najmä tieto úlohy:

a) monitoruje vykonávanie tejto dohody;

b) navrhuje zmeny alebo doplnenia k tejto dohode;

c) preskúmava dohodu a, ak to považuje za nevyhnutné, navrhuje jej zmeny v prípade pristúpenia nových štátov k Európskej únii.

3. Výbor zasadá v prípade potreby kedykoľvek na žiadosť jednej zo zmluvných strán, najmenej však raz za rok.

4. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 14 – Vzťah tejto dohody k dohodám medzi členskými štátmi a Ruskou federáciou

Táto dohoda má odo dňa nadobudnutia platnosti prednosť pred ustanoveniami bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd uzatvorených medzi členskými štátmi a Ruskou federáciou, pokiaľ ustanovenia týchto dohôd upravujú otázky, ktoré sú predmetom úpravy aj v tejto dohode.

Článok 15 – Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália túto dohodu v súlade s príslušnými postupmi. Dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po dni, kedy si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie týchto postupov.

2. Na základe výnimky z odseku 1 tohto článku nadobudne táto dohoda platnosť v deň nadobudnutia platnosti dohody medzi Ruskou federáciou a Európskym spoločenstvom o readmisii, ak tento deň nastane po dni stanovenom podľa odseku 1 tohto článku.

3. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu. Možno ju vypovedať v súlade s odsekom 6 tohto článku.

4. Táto dohoda sa môže zmeniť na základe písomnej dohody zmluvných strán. Zmeny nadobudnú platnosť po tom, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie postupov nevyhnutných na tento účel.

5. Každá zo zmluvných strán môže úplne alebo sčasti pozastaviť uplatňovanie tejto dohody z dôvodu ochrany verejného poriadku, národnej bezpečnosti alebo verejného zdravia. Rozhodnutie o pozastavení uplatňovania dohody sa oznámi druhej zmluvnej strane najneskôr 48 hodín pred nadobudnutím jeho platnosti. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie tejto dohody, bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu o tom, že dôvody na pozastavenie pominuli.

6. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu na základe písomného oznámenia adresovaného druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody skončí po uplynutí 90 dní odo dňa doručenia tohto oznámenia.

Vyhotovené v XXX dňa XXX v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, ruskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Za Európske spoločenstvo

Za Ruskú federáciu

PROTOKOL K DOHODE O ČLENSKÝCH ŠTÁTOCH, KTORÉ NEUPLATŇUJÚ SCHENGENSKÉ ACQUIS V PLNOM ROZSAHU

Členské štáty, ktoré sú viazané schengenským *acquis*, ale nevydávajú schengenské víza, pričom čakajú na príslušné rozhodnutie Rady v tomto smere, vydávajú vnútroštátne víza, ktorých platnosť je obmedzená na ich územie.

Európske spoločenstvo prijme čo najskôr opatrenia na zjednodušenie prechodu držiteľov schengenských víz alebo schengenských povolení na pobyt cez územie jeho členských štátov, ktoré zatiaľ neuplatňujú schengenské *acquis* v plnom rozsahu.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE K ČLÁNKU 6 ODS. 2 DOHODY O POPLATKOCH ZA SPRACOVANIE ŽIADOSTÍ O VÍZA

V rámci výboru zriadeného podľa tejto dohody zmluvné strany preskúmajú uplatňovanie jej článku 6 ods. 2.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE K ČLÁNKU 11 DOHODY O DIPLOMATICKÝCH PASOCH

Každá zo zmluvných strán môže čiastočne pozastaviť uplatňovanie dohody, najmä jej článku 11, v súlade s postupom stanoveným v článku 15 ods. 5 tejto dohody, ak toto ustanovenie druhá zmluvná strana zneužíva alebo jeho uplatňovanie predstavuje hrozbu verejnej bezpečnosti.

Ak je uplatňovanie článku 11 pozastavené, obe zmluvné strany začnú s konzultáciami vo výbore zriadenom podľa tejto dohody s cieľom vyriešiť problémy, ktoré viedli k pozastaveniu.

Zmluvné strany prioritne urobia vyhlásenie o svojom odhodlaní zabezpečiť vysokú úroveň bezpečnosti diplomatických pasov, najmä zapracovaním biometrických prvkov. Európska únia tak urobí v súlade s požiadavkami stanovenými v nariadení (ES) 2252/2004.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O VYDÁVANÍ KRÁTKODOBÝCH VÍZ Z DÔVODU NÁVŠTEVY VOJENSKÝCH A CIVILNÝCH CINTORÍNOV

Zmluvné strany sa dohodli, že pre návštevníkov vojenských a civilných cintorínov sa vydávajú krátkodobé víza platné po dobu 14 dní.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O HARMONIZÁCII INFORMÁCIÍ O POSTUPOCH PRE VYDÁVANIE KRÁTKODOBÝCH VÍZ A DOKLADOV, KTORÉ SA PREDKLADAJÚ SPOLU SO ŽIADOSŤOU O KRÁTKODOBÉ VÍZA

Uznávajúc význam transparentnosti pre žiadateľov o víza, zmluvné strany tejto dohody sú toho názoru, že by sa mali prijať príslušné opatrenia:

- ktorých cieľom by vo všeobecnosti bolo vypracovanie základných informácií o postupoch a podmienkach pre žiadateľov o víza, ako aj základných informácií o vízach a platnosti vydávaných víz.

- na základe ktorých by každá zo zmluvných strán mala vypracovať zoznam minimálnych požiadaviek s cieľom zabezpečiť, aby sa žiadateľom poskytovali zrozumiteľné a jednotné informácie a aby sa od nich vyžadovali v zásade rovnaké doklady.

Vyššie uvedené informácie sa budú rozširovať širokej verejnosti (prostredníctvom informačných tabulí konzulátov, letákov, webových stránok, atď.).

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda neplatí, pre postupy pri vydávaní víz diplomatickými misiami a konzulárnymi miestami Dánskeho kráľovstva.

Z tohto dôvodu je žiaduce, aby príslušné orgány Dánskeho kráľovstva a Ruskej federácie bezodkladne uzatvorili bilaterálnu dohodu o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz za podobných podmienok ako boli dohodnuté v tejto dohode medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda neplatí na území Spojeného Kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska.

Z tohto dôvodu je žiaduce, aby príslušné orgány Spojeného Kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Ruskej federácie uzatvorili bilaterálne dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA ISLANDU A NÓRSKEHO KRÁĽOVSTVA

Zmluvné strany berú na vedomie úzke kontakty medzi Európskym spoločenstvom a Islandskou republikou a Nórskym kráľovstvom, najmä v dôsledku dohody z 18. mája 1999 o pridružení týchto štátov k implementácii, uplatňovaniu a zdokonaľovaniu schengenského *acquis*.

Z tohto dôvodu je žiaduce, aby príslušné orgány Islandskej republiky, Nórskeho kráľovstva a Ruskej federácie bezodkladne uzatvorili bilaterálne dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz za podobných podmienok, ako boli dohodnuté v tejto dohode.